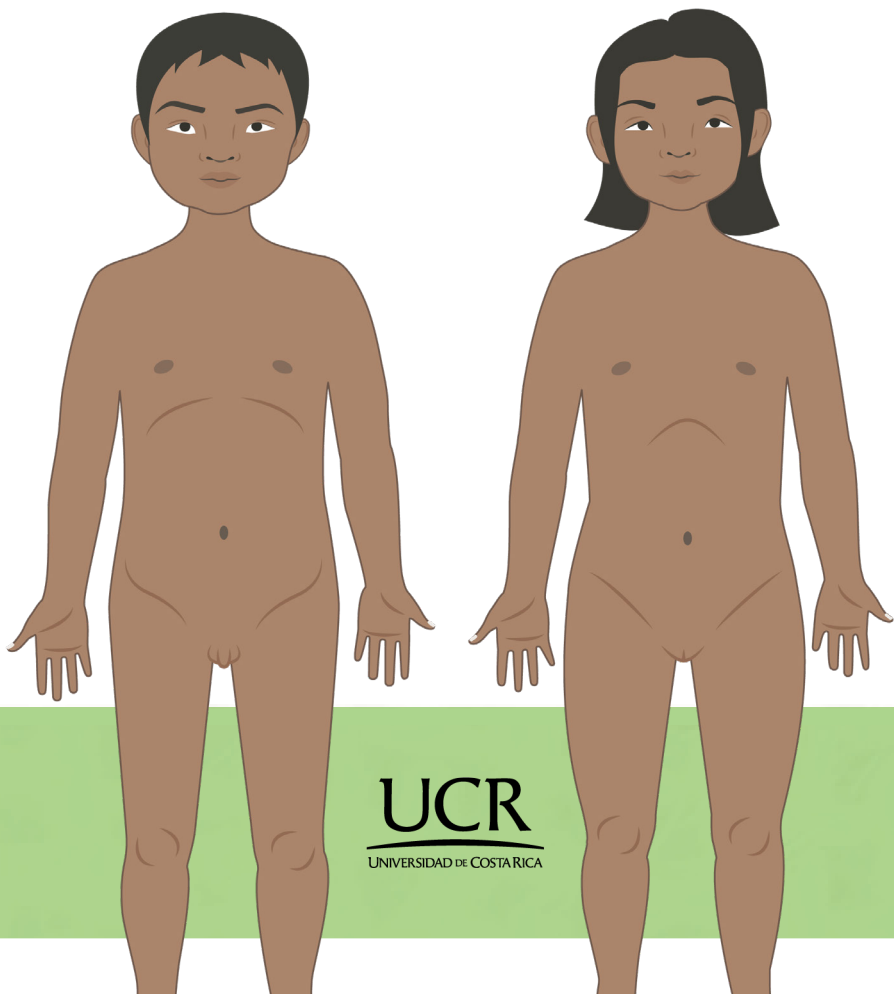


Ya^vsrójc qui

Diccionario pictográfico del cuerpo humano en brunca / boruca



UCR
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Introducción

Propósito y características de este diccionario

A continuación explicamos cuáles son las características de este diccionario y cómo se construyó:

1. El material se elaboró para los miembros de la comunidad brunca, aunque puede ser consultado también por cualquier persona interesada en la lengua de este pueblo. Aunque está pensado especialmente para los niños de la comunidad, les resultará útil también a jóvenes y adultos.
2. La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccionario específico para un ámbito de significados relacionados.
3. La organización y presentación del vocabulario es pictográfica, por lo que los significados se ilustran mediante dibujos. En el caso particular de este diccionario, prescindimos de la presentación alfabética, poco atractiva para los niños.
4. La documentación lingüística fue realizada por Miguel Ángel Quesada Pacheco, en distintos viajes a las comunidades de Boruca, Yimba (Currés) y Cañablanca, entre los años 1989 y 2015. Esta documentación fue facilitada por el investigador mencionado y fue utilizada para elaborar el presente diccionario, el cual se visualiza especialmente como un recurso didáctico de consulta de vocabulario.
5. La ortografía empleada se basa en el alfabeto práctico creado por Espírito Santo Maroto y perfeccionado por Adolfo Constenla Umaña, como se explica en el libro *Leyendas y tradiciones borucas* (1979), publicado por la Editorial de la Universidad de Costa Rica.
6. Se emplean ilustraciones de una niña y un niño con la intención de que estén presentes imágenes de hombres y mujeres en el material didáctico, pero debe tenerse muy claro que las palabras no cambian según sea el sexo de la persona a la que se refieren, excepto en el caso –evidentemente– de los órganos sexuales. Además, las ilustraciones muestran los rasgos físicos de niños y niñas bruncas.
7. Aunque tratamos de incluir la mayor cantidad de palabras, sabemos que faltan algunas. Por este motivo, es importante que la persona que consulte este diccionario entienda que no es un material necesariamente completo. Se trata de la primera versión publicada, que podrá completarse y mejorarse en el futuro.

8. Las palabras incluidas fueron recogidas por Miguel Ángel Quesada Pacheco, quien trabajó con las siguientes personas de la comunidad brunca: Ernesto González, Josefina González, Nemesio González, Paulina Leiva, Eligia Maroto, Rafaela Maroto, Celedina Moroto y Santa Carmela Lázaro.

9. El material fue revisado con la ayuda del Dr. Miguel Ángel Quesada Pacheco. Óscar Leiva Morales y Mario Leiva Rojas, miembros de la comunidad brunca, también aportaron observaciones durante el proceso de revisión. Luis Serrato Pineda coordinó el proceso de elaboración y revisión del diccionario, durante el cual también se consultó el *Diccionario boruca-español/español-boruca* de Miguel Ángel Quesada Pacheco y Carmen Rojas Chaves (1999), publicado por la Editorial de la Universidad de Costa Rica.

10. La ilustración y diagramación del diccionario fueron realizadas por Megan Cordero Esquivel.

11. En la lengua brunca, para las palabras referidas a las partes del cuerpo siempre tiene que indicarse quién es el “poseedor”. Por este motivo, siempre deben ir acompañadas de palabras como át (“yo”, “mi”), bá (“usted”, “su”), i~i^v (“él”, “ella”, “su”), etc. Esta característica de la lengua explica las siguientes decisiones:

a) Para la presentación de las palabras en el diccionario, se decidió emplear la forma i~i^v (“su”); por ejemplo, i sagrá ‘su cabeza’.

b) Para distinguir que i~i^v indica únicamente el poseedor, marcamos la o las palabras que expresan el concepto de la parte del cuerpo con un color más oscuro; por ejemplo, i^v **insá** ‘su cuello’.

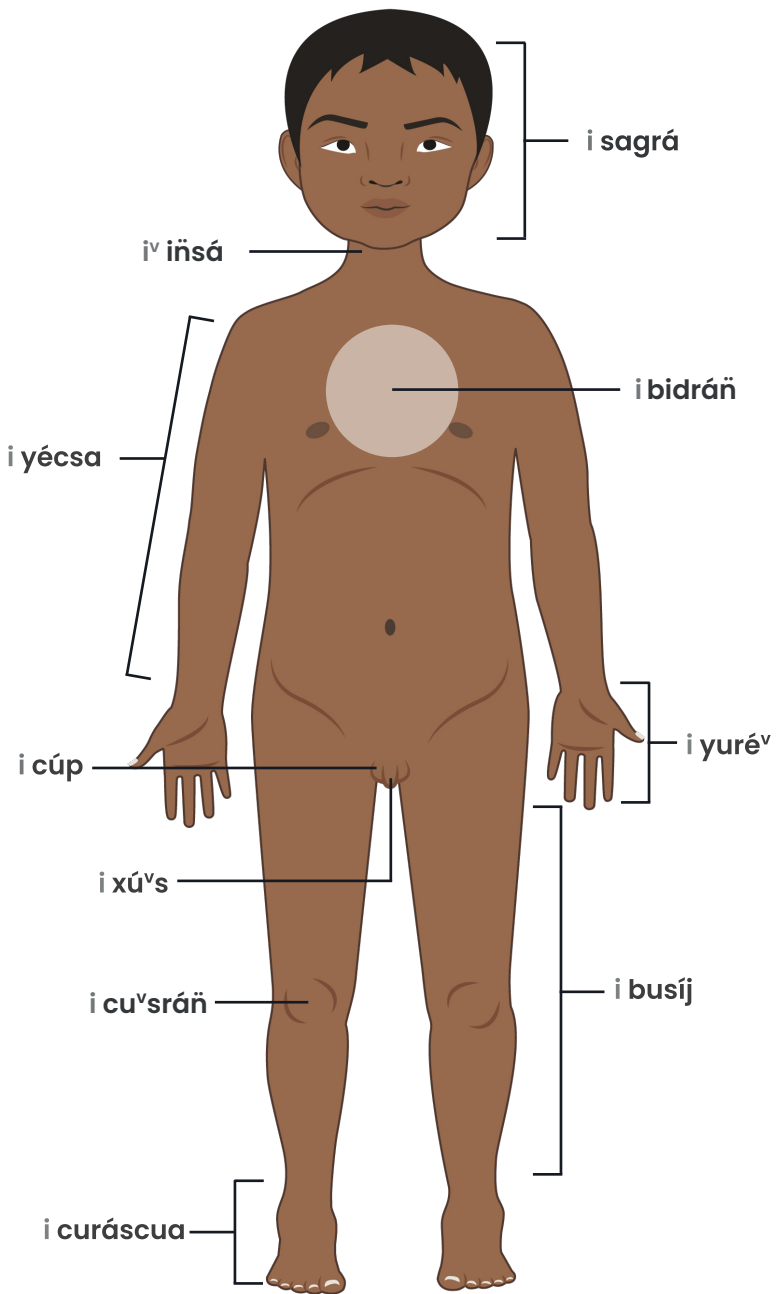
12. En los dibujos se utilizan varias estrategias gráficas para señalar las partes. Cuando la palabra se refiere a un área, esta se señala con una llave o se encierra en un círculo u óvalo con un color más tenue. Cuando se refiere a un punto o no hay posibilidad de confusión, simplemente se emplea una línea. La versión digital de este diccionario puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

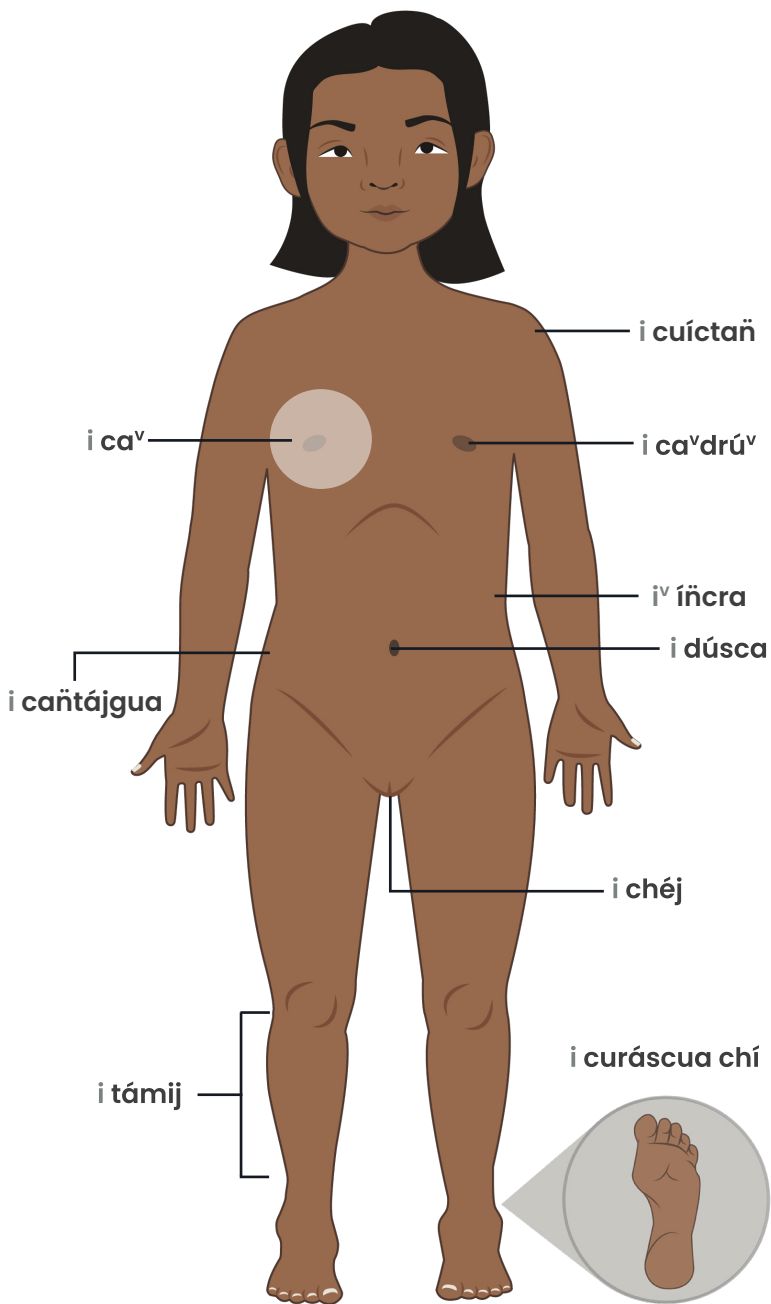
Sobre el proyecto “Lenguas y tradiciones orales de Costa Rica”

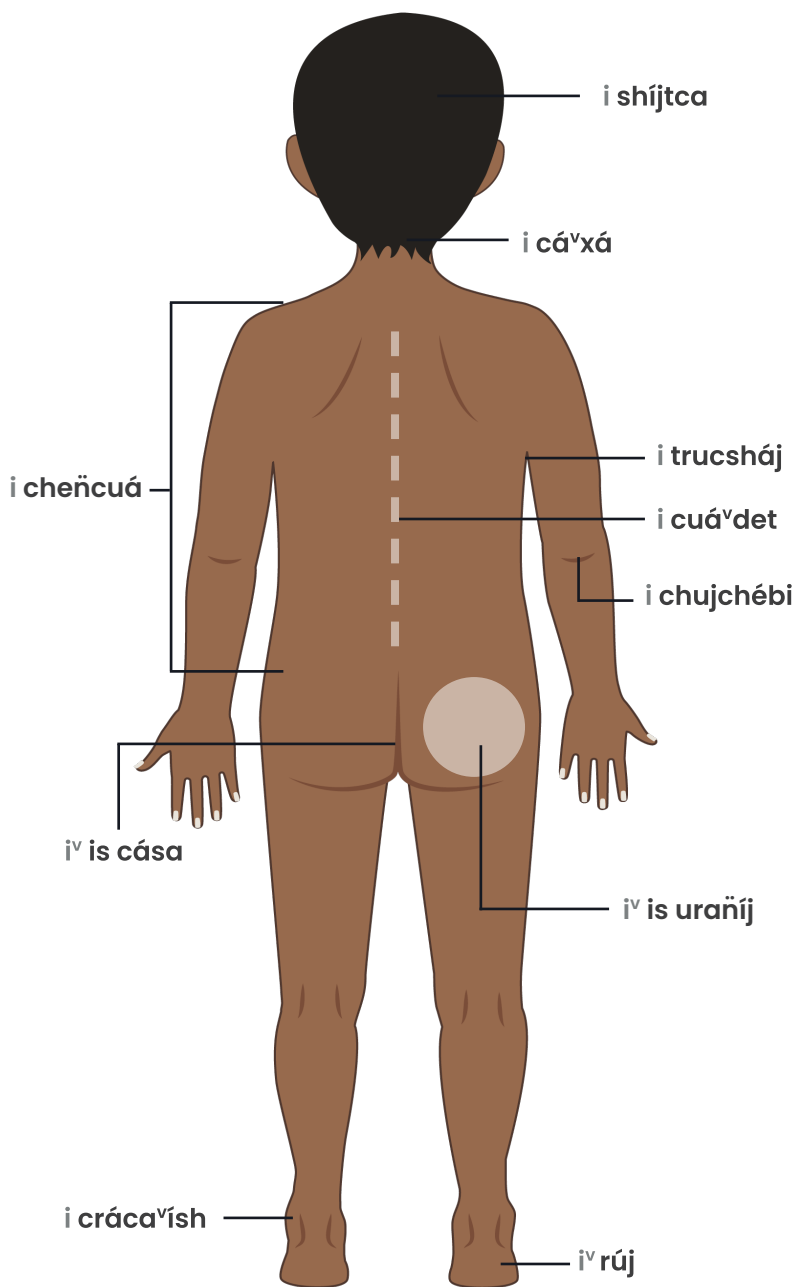
El proyecto “Lenguas y tradiciones orales de Costa Rica”, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

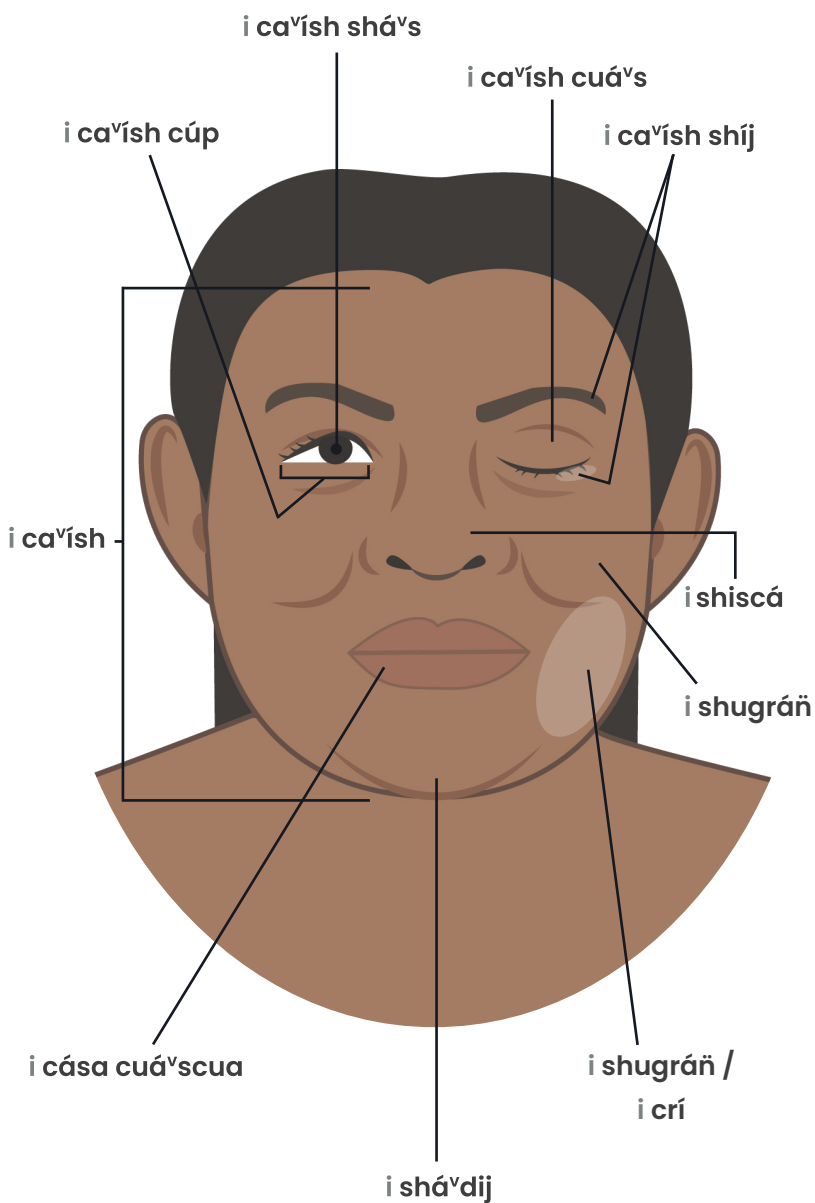
Una de las tareas más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población, elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder. Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo brunca y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.

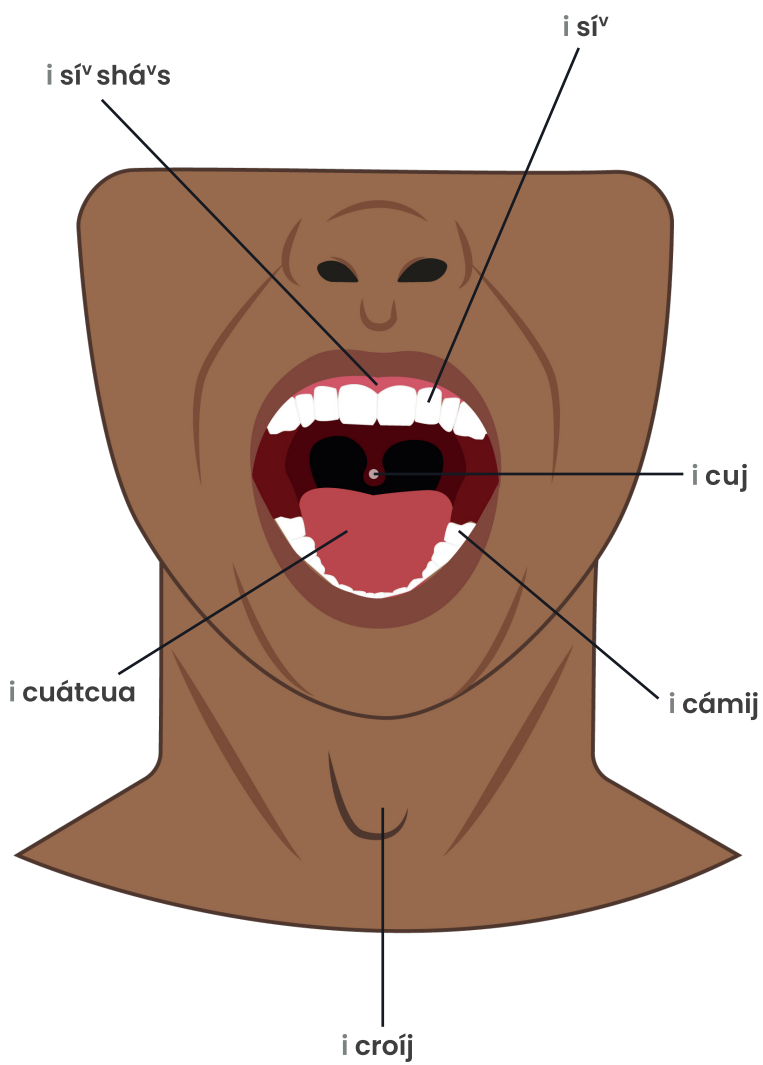
Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto

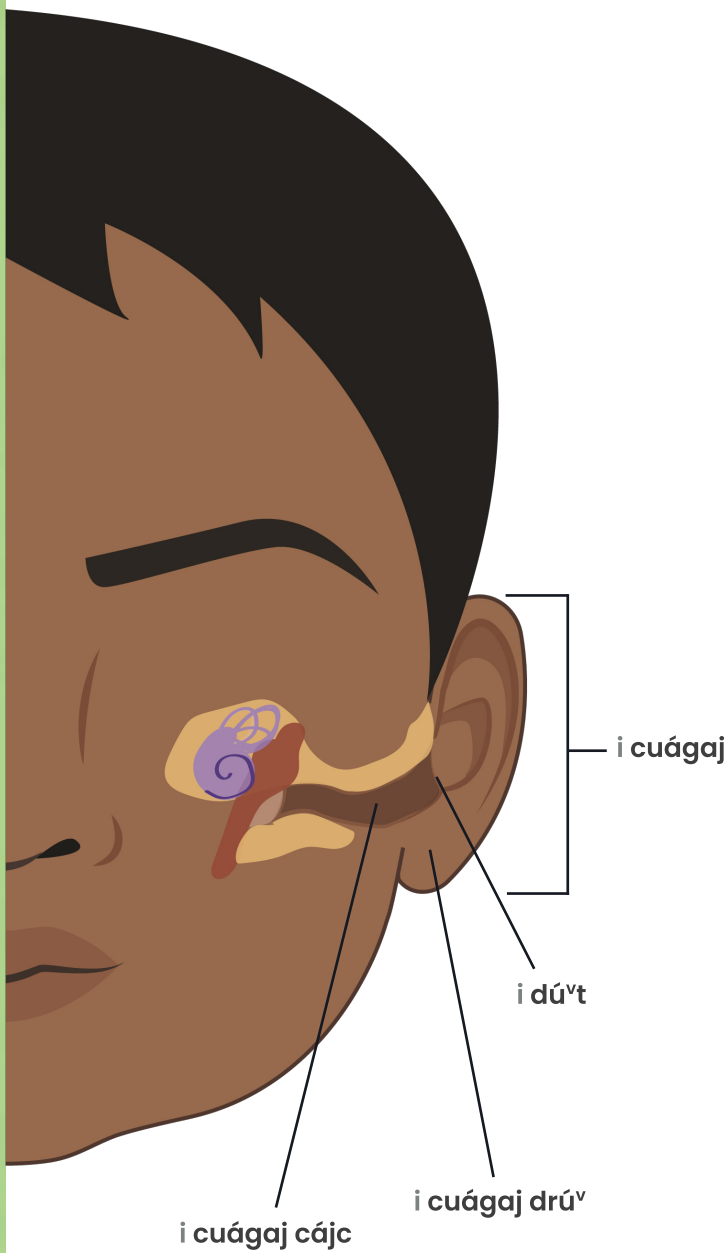


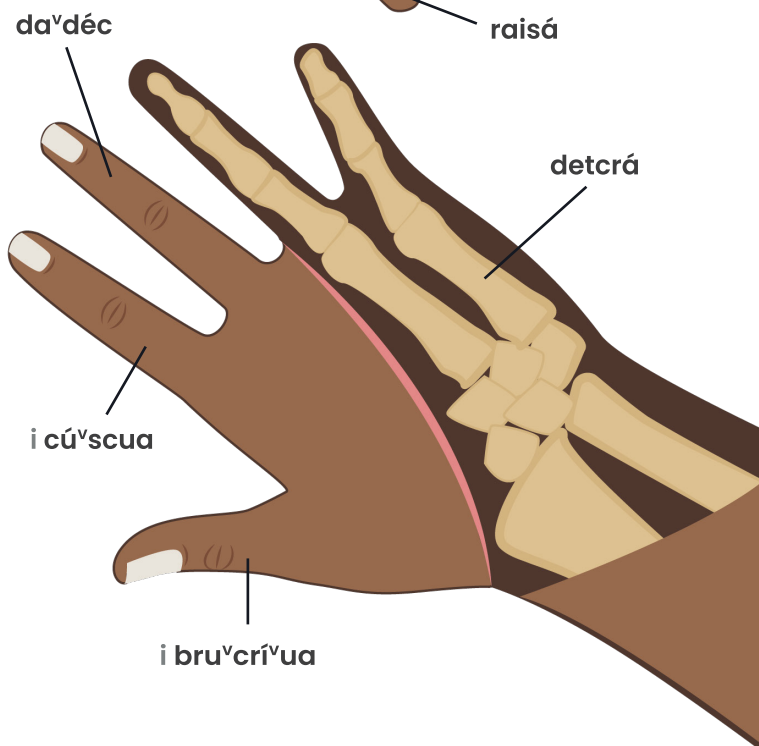
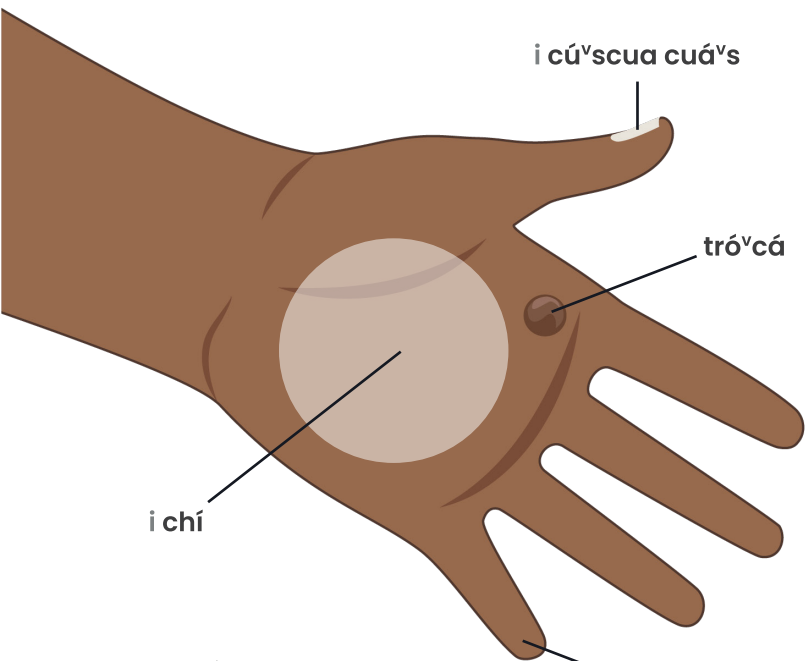


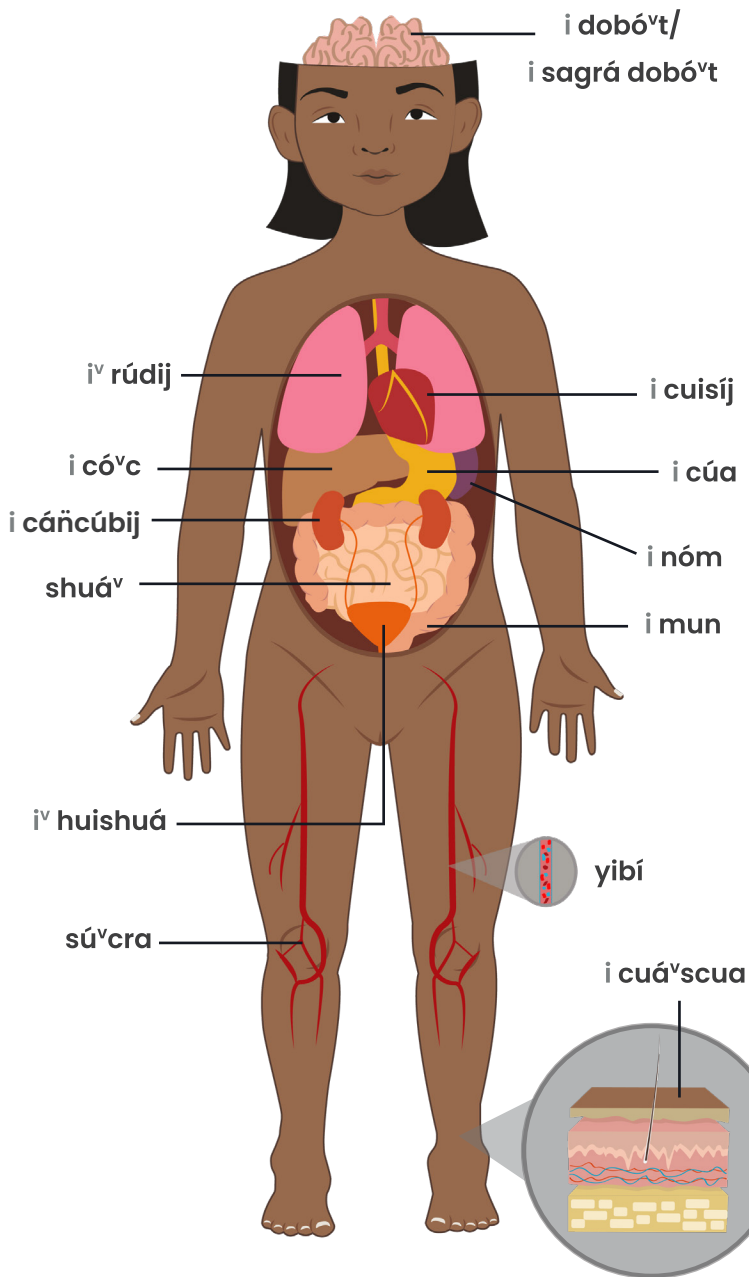


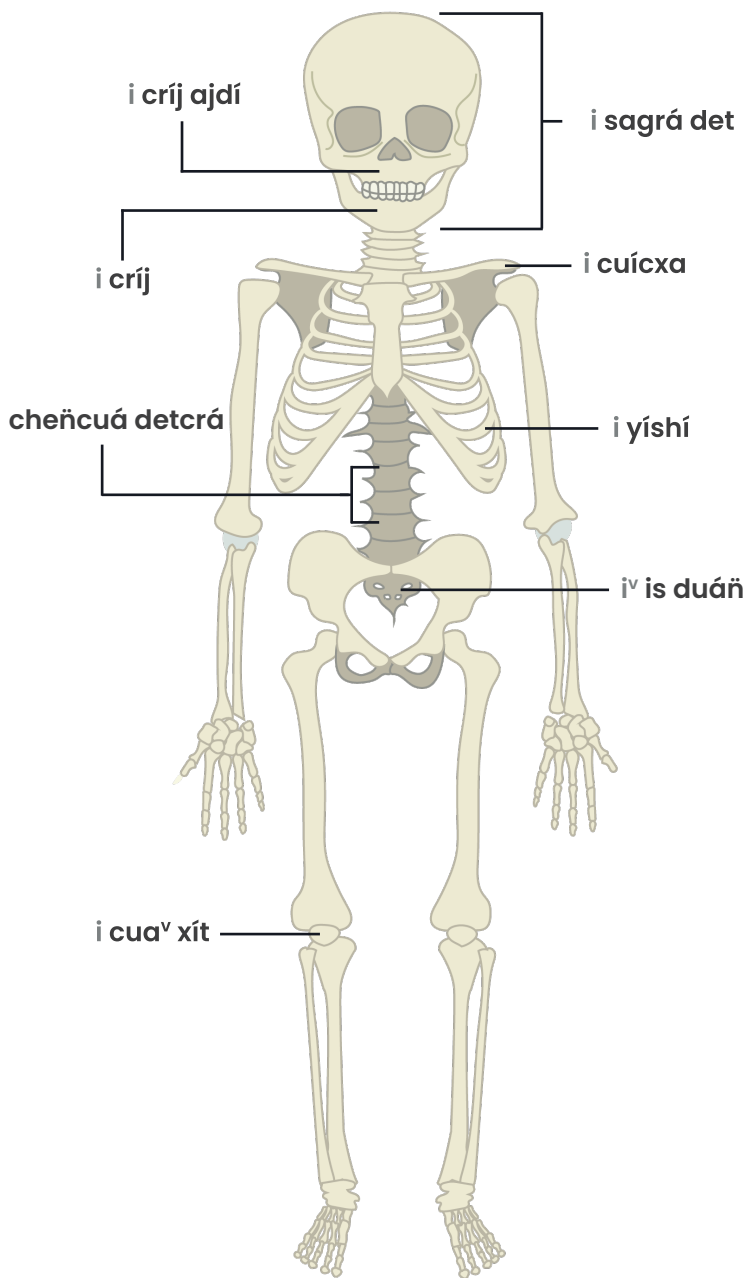


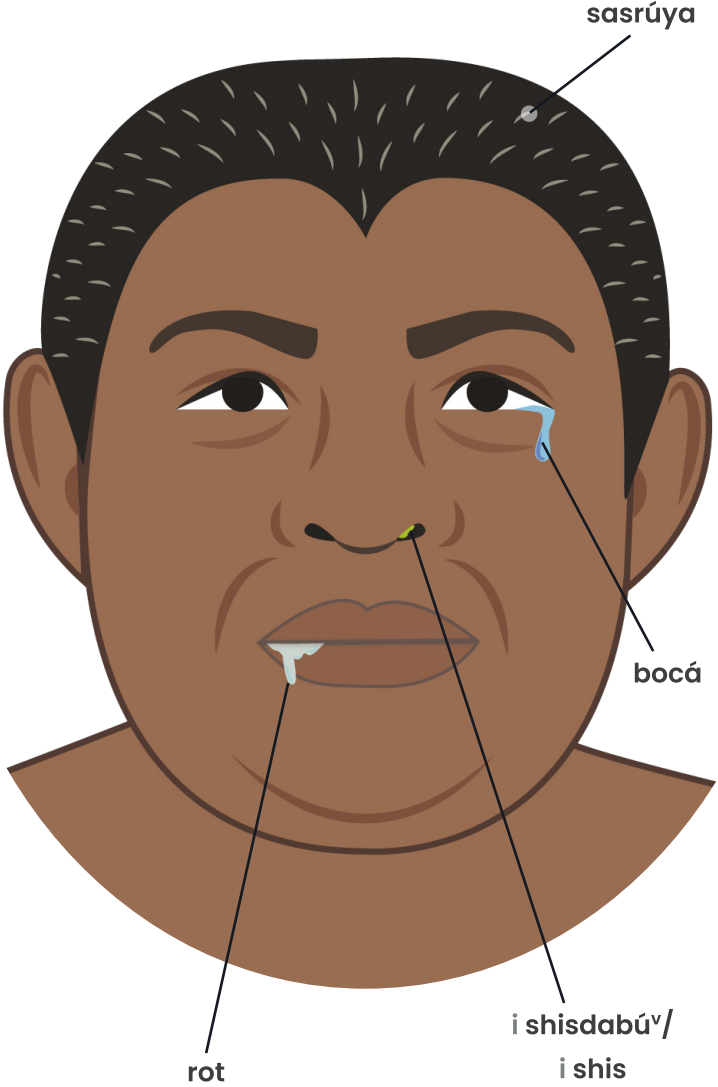


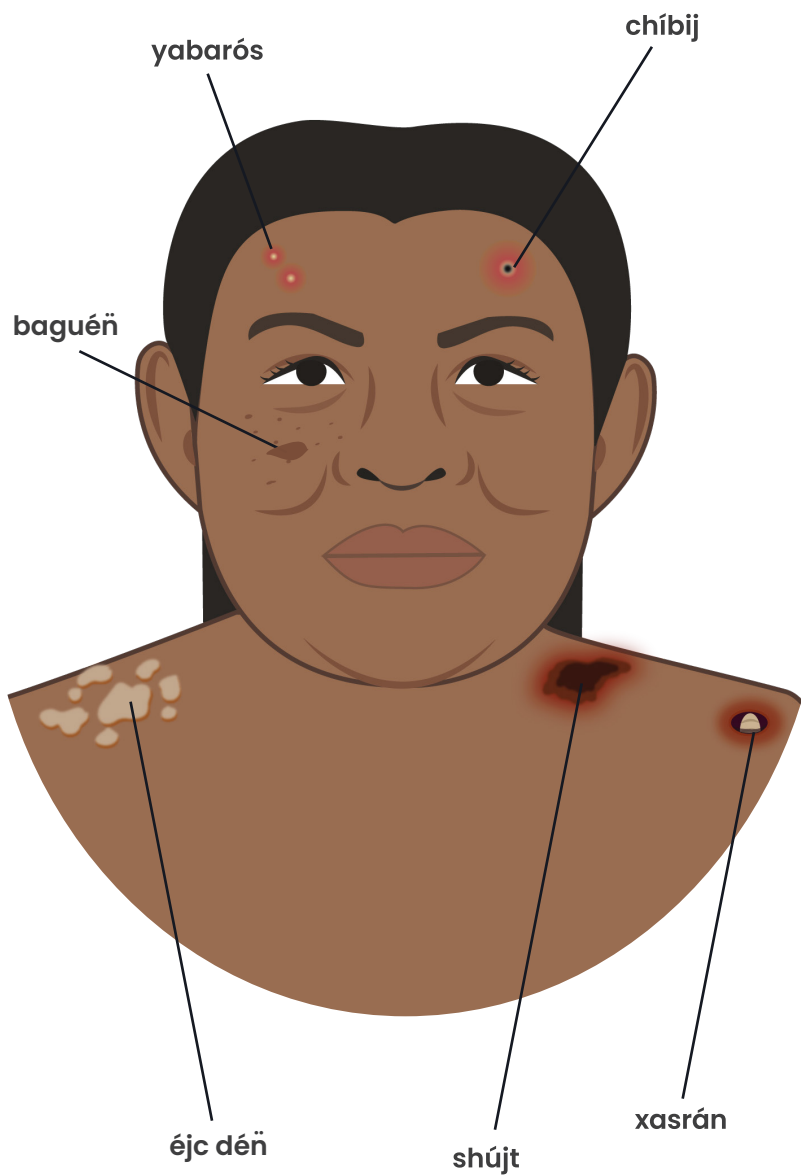












UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 "LENGUAS Y TRADICIONES ORALES DE COSTA RICA"

Yavsrójc qui. Diccionario pictográfico del cuerpo humano en brunca /boruca

Documentación lingüística y revisión del material:

Miguel Ángel Quesada Pacheco

Miembros del pueblo brunca con quienes fue realizada la documentación lingüística:

Ernesto González, Josefina González, Nemesio González,
Paulina Leiva, Eligia Maroto, Rafaela Maroto, Celedina Moroto y
Santa Carmela Lázaro

Miembros del pueblo brunca que colaboraron en la revisión del material:

Óscar Leiva Morales y Mario Leiva Rojas

Ilustración y diagramación:

Megan Cordero Esquivel

Coordinación del proceso de elaboración y revisión del material:

Luis Serrato Pineda

Coordinación general del proyecto:

Carlos Sánchez Avendaño

Contacto:

dipalicori.efll@ucr.ac.cr



Material de distribución gratuita.

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica